

“мой герой — не самый лучший из людей”

Паскаль Работе — Газете

В столичном Центре современного искусства «М'АРС» состоялся Третий московский международный фестиваль рисованных историй, комиксов и манга «КомМиссия 2004». Особое внимание было уделено французскому комиксу: один из самых заметных авторов, Паскаль Работе, известен как создатель комикса по роману Алексея Толстого «Ибикус». С Паскалем Работе встретился корреспондент Газеты Кирилл Решетников.



Почему из всей русской литературы вы выбрали именно роман Алексея Толстого «Ибикус»? Чем он вас привлек? Скорее он сам меня выбрал. Я вообще библиофил. Этот роман во Франции почти неизвестен, я обнаружил его совершенно неожиданно для себя. Он был издан у нас лишь единожды — в 1926 году. Я просто рылся однажды в букинистической лавке и вдруг нашел очень красивое издание с гравюрами — некий роман Толстого. Это было номерное издание, я купил семисотый номер (всего было выпущено примерно две тысячи экземпляров). Придя домой, я обнаружил, что автор — не великий Лев Николаевич Толстой, а совсем другой Толстой — Алексей. Я не только не знал его творчества, но и вообще не знал о его существовании. Поскольку я обычно читаю все книги, которые покупаю, мне пришлось сначала положить роман в сторону, чтобы прочесть те книги, которые я купил ранее, но где-то через полгода я к нему вернулся. Начав читать его вечером, я не смог оторваться и читал его всю ночь, до утра. В тот же день я сообщил директору своего издательства, что буду делать комикс по этому роману, потому что он мне очень понравился. Текст его обладает некой открытостью, он дает свободу для фантазии, предоставляет простор для интерпретации. Роман, во-первых, просто интересный, в духе «Дон Кихота» или вольтеровского «Кандида», а во-вторых, рассказывает о том периоде, который меня и раньше интересовал — о времени после Первой мировой войны, о революции и Гражданской войне в России. Это был период, когда развивалось кино, складывались новые отношения между европейскими странами — можно сказать, рождалась новая Европа. Через роман Алексея Толстого я и нашел ключ к этому историческому моменту.

Какие типы сюжетов интересуют вас больше всего?

Главная тема, которая меня всегда интересовала, — это то, как человек выживает в той или иной среде, борется с окружающей действительностью, пытается ей противостоять. Этот свой приоритет я сам заметил где-то после пятой или шестой книги. Меня больше привлекают не героические персонажи, а люди без особого размаха, может быть, даже антигерои. Мне интересен человек со всеми его слабостями и даже подлостями. Мой герой — не самый лучший из людей.

Какие принципы, по-вашему, являются главными для комикса, сделанного по книге? Чего следует избегать художнику, который этим занимается?

Пять лет назад я вообще считал, что делать комиксы по книгам не стоит, что как раз этого и надо избегать. Но если уж делать, то, наверное, главное — забыть то-

го великого человека, который стоит за текстом, и полностью этот текст переосмыслить, пропустить через себя, его себе присвоить.

Есть ли что-нибудь, что возможно в комиксе и невозможно в кино?

Преимущество комикса в том, что в нем нет движения и звука. Читатель сам додумывает динамику и звуковой ряд. Но, конечно, наличие звука и движения в кино — это, в свою очередь, тоже его преимущество перед комиксом. Вообще, эти два вида искусства близки друг к другу, но тем не менее не схожи — они друг друга дополняют. Я вот сам снимаю короткометражные фильмы, очень люблю наблюдать жизнь с камерой в руках, мне интересно видеть событие в его динамике. Для публики, безусловно, необходимы как кино, так и комикс.

Знаете ли вы каких-нибудь русских комиксмейкеров? Какие у вас впечатления от русской экспозиции на нынешнем фестивале?

Во Франции российские рисовальщики комиксов почти неизвестны. Мы больше знаем американскую, японскую, итальянскую, испанскую продукцию. Кто-то из числа русских художников, правда, работал с французскими издательствами, фамилий я сейчас не помню, но это буквально один или два человека. Что касается русских комиксов, представленных на фестивале, то они демонстрируют огромный потенциал. К сожалению, здесь можно видеть только отрывки, какие-то отдельные пассажи. Для того чтобы оценить тот или

иной комикс по-настоящему, я бы хотел увидеть его полностью. Тем не менее я вижу, что есть прекрасные возможности. Надо сказать, что качество рисунка в русских работах произвело глубокое впечатление не только на меня, но и на всех французских рисовальщиков, которые видели эту выставку. Жаль, что текста мы оценить не можем, поскольку не знаем языка, — ведь в комиксе одинаково важны рисунок и текст.

Расскажите о проекте, посвященном «чеховскому маршруту».

Да, есть проект, который я начал делать вместе с одним фотографом: мы решили проехать по следам Чехова — до Сахалина и обратно, и в книге, которую мы задумали, фотографии, сделанные во время путешествия, должны соседствовать с текстом Чехова и его рисунками. Однако в рамках этой поездки делались и другие проекты, потому что в ней участвовали и другие. Жан-Юг Беру фотографировал, а Антуан Жезель, например, делал фильм, Гюг Жоли рисовала. Ездили все хоть и одновременно, но отдельно друг от друга.

Какие впечатления от поездки?

Я вообще-то стараюсь ко всему относиться безоговорочно. Мы много видели, очень много сняли, все это, конечно, сильно отличается от того, что мы привыкли видеть у себя дома. Здесь на выставке представлены некоторые зарисовки, но они не могут полностью передать духа и сути того, что мы видели. Расстояния огромные — тринадцать тысяч километров, поэтому

различия внутри самой России тоже очень большие: разница между первым и тринадцатым километром настолько велика, что вынести однозначное суждение просто невозможно.

Как возникла идея этого проекта? Чем привлек именно Чехов?

Идея возникла у меня, когда я увидел фотографии Жан-Юга Беру. Он проделал то же самое путешествие. Он, как и я, любит Чехова. К тому же интерес вызвали старые фотографии тех же мест, и когда я их сравнил с нынешними, возникла идея поехать, чтобы увидеть все самому.

газета

Невзоров возродился во Франции

Один из самых знаменитых во Франции и — шире — в Европе авторов комиксов «для взрослых», сорокатрехлетний Паскаль Работе, получил широкую известность благодаря серии, посвященной злоключениям графа Невзорова — героя приключенческого романа Алексея Толстого «Ибикус». Дебютировав в 1989 году альбомом «Любовники Люси», Работе получил сразу несколько заказов от издательств. Работе — создатель десяти серий, теоретик и практик комикса, периодически пишущий «сценарии» для других авторов.



Российские почитатели искусства комикса пытаются разглядеть в картинках Паскаля Работе героев Алексея Толстого

Фотограф: Владимир Афанасьев/Газета

Паскаль Работе: «Преимущество комикса перед кино в том, что в нем нет движения и звука»

Фотограф: Владимир Афанасьев/Газета